

## Editorial

Das Sprichwort „**Aller Anfang ist schwer**“ kannten – wie Wikipedia weiss - schon die Alten Griechen.

Weniger weit zurück greifen wir hier, nämlich ins Jahr 1987: Da wurde unsere Städtepartnerschaft gegründet. Wie schwer es wirklich war, wissen die Gründungsmitglieder. Vielleicht auch einzelne Leute vom damaligen **Patronatskomitee**, die unterstützend beim Anfang dabei waren.

Und nun machen wir uns Gedanken über das **Ende**. Es könnte 2027 so weit sein ... 40 Jahre nach Gründung !

Wir haben bereits in der PALABRA vom Dezember 2023 darauf hingewiesen. Was uns jetzt beschäftigt: Wie wird das Ende sein, und: Warum überhaupt ein Ende?

Am **Donnerstag, 30. Mai** findet unsere diesjährige **Mitgliederversammlung** statt. Im zweiten, informellen Teil, werden wir uns diesem Thema widmen. Ein definitiver Entscheid wird (noch) nicht gefällt. Wichtig ist uns aber, gemeinsam darüber nachzudenken, was ein Ende zur Folge haben könnte, vor allem für unsere Partner, unsere Freundinnen und Freunde in San Marcos. Auch sie machen sich Gedanken und sie sollen Zeit haben, nach Lösungen zu suchen, die es ihnen erlaubt – auch ohne unsere Unterstützung – ihre Aktivitäten und Projekte weiterzuführen.

So gesehen, rechnen wir auch mit eurer/Ihrer Unterstützung, denn einerseits wollen wir transparent kommunizieren und andererseits vermeiden, dass durch diese Nachricht unsere finanziellen Mittel einbrechen. Klar ist nämlich, dass es neben der schwierigen sozio-politischen Situation im Land auf der **lokalen Ebene** noch **viel Erfreuliches** gibt.

Darum: Kein schneller, überstürzter, sondern ein überlegter, geordneter Rückzug.

Im Namen unseres Vorstands und unserer Partner in San Marcos:  
Herzlichen Dank für eure Treue und Solidarität.

Hans Müller

## Editorial

Comme le sait Wikipédia, les Grecs anciens connaissaient déjà le proverbe "**Tout début est difficile**".

Nous remontons moins loin dans le temps, à savoir en 1987 : c'est à cette année que notre jumelage a été fondée. Les membres fondateurs savent à quel point cela a été difficile. Peut-être aussi certaines des personnes du **comité de parrainage** de l'époque qui ont participé aux débuts.

Et maintenant, nous pensons à la **fin**. Cela pourrait être en 2027... 40 ans après la fondation !

Nous l'avons déjà annoncé dans la PALABRA de décembre 2023. Ce qui nous préoccupe actuellement: Comment sera la fin, et pourquoi une fin, d'ailleurs ?

Cette année, notre **assemblée des membres** aura lieu le **jeudi 30 mai**. Lors de la deuxième partie informelle, nous aborderons ce thème dans le cadre d'une **table ronde** ouverte. Aucune décision définitive ne sera prise. Mais il est important que nous réfléchissions ensemble aux conséquences d'une fin, surtout pour nos partenaires, nos amies et amis de San Marcos. Eux aussi réfléchissent déjà et ils doivent avoir le temps de chercher des solutions qui leur permettent de poursuivre leurs activités et leurs projets, même sans notre soutien.

*Comité de parrainage*

1987

Daniel Andres, Stadtrat	Claudine Paillard, Lehrerin
Otto Arnold, Gemeinderat	Antoine Petermann, Cons. municipal
Franziska Bangerter, Pfarrerin	Alain Pichard, Lehrer
Peter Bärtschi, Pfarrer	Hans Rickenbacher, Grossrat
Viktor Bührer, Sozialarbeiter	Jean-Pierre Rochat, agriculteur
Alfred Bürgi, Pfarrer	Angel Rubio, prêtre
Mario Cortesi, Stadtrat	Marie-Thérèse Sautebin, Cons. de ville
François Contini, avocat	Georg Schmalzhofer, Schreiner
Fritz Dummermuth, Pfarrer	Horst Scholtes, Pfarrer
Olivier Forel, musicien	Esther Seiler, Hausfrau
Fritz Freuler, Stadtrat	Manfred Seiler, Sozialarbeiter
Albert Germann, Stadtrat und GBH-Sekretär	Françoise Steiner, Cons. de ville
Raymond Glas, Conseiller municipal	Helen Stückelberg, Heilpädagogin
Christian Gschwind, enseignant	Jean-Marc Theubet, enseignant
Ueli Haag, Stadtrat	Daniel Thierstein, Stadtrat
Christine Hohl, Lehrerin	Arthur Villard, anc. Cons. national
Lukas Hohl, Pfarrer	Markus Waldvogel, Gymlehrer
Maria Joos, Psychologin	Walter Stahel, Gymlehrer
Roland Junod, secr. à la jeunesse	Erika Wallis, Direktionssekrätärin
Urs Karpf, Schriftsteller	Markus Wick, Stadtrat
Friedeburg Kaufmann, Arztin	Jean-Denis Zaech, artiste
Sepp Kaufmann, Theologe	Catherine Zulauf, avocate
Reinhard Lanz, Pfarrer	Sylviane Zulauf, députée
Dario Marioli, secrétaire FTMH	
Samuel Maurer, ehemaliger Leiter des Arbeitskreis für Zeitfrage	sains que tous les membres de la brigade de solidarité avec le Nicaragua qui sont allés cet hiver à San Marcos:
Claude Merazzi, directeur de l'Ecole normale	Liliane Gujer, André Hofer, Otto Kaufmann, René Landert, Sybille Le Flochmoan, Brigitte Morgenthaler, Nicole Moser, Michel Pellaton, Christophe Schenk et Roland Sidler
Prosper Meyer de Stadelhofen, Gymlehrer	
Samuel Moser, Gymlehrer	
Hans Müller, Seminarlehrer	
Roland Nicolet, Conseiller de ville	

Dans ce contexte, nous comptons également sur votre soutien, car - d'une part – nous voulons communiquer de manière transparente et - d'autre part - éviter que cette nouvelle ne fasse chuter nos moyens financiers. Nous sommes conscients que la situation sociopolitique est difficile dans le pays, mais au **niveau local**, dans le cadre de nos projets et activités, il y a **beaucoup de choses positives**.

C'est pourquoi il ne faut pas **se retirer** précipitamment, mais de manière réfléchie et **ordonnée**.

Au nom de notre comité et de nos partenaires à San Marcos nous vous remercions chaleureusement pour votre fidélité et votre solidarité.

Hans Müller

## Aus unserer Projektarbeit / Nos projets



### MITGLIEDERVERSAMMLUNG (MV) für das Geschäftsjahr 2023/2024

**Datum:** Donnerstag, 30. Mai  
**Zeit:** 19 h: Statutarischer Teil  
**20 h: Offene Gesprächsrunde: Das Ende ist in Sicht**  
 Wie schaffen wir einen „geordneten Rückzug?  
 Wir freuen uns auf aktives, kritisch-konstruktives  
 Mitdenken, sorgen für Essen und Trinken.  
**Eine Anmeldung** – telefonisch oder per e-mail –  
 hilft uns bei der Organisation.  
 Hans Müller: 078 852 00 83 / [muelhans@bluewin.ch](mailto:muelhans@bluewin.ch)

**Ort:** Gemeinschaftsraum, Salomégasse 13, Biel

### ASSEMBLEE des MEMBRES (AM) pour l'exercice 2023/2024

**Date :** Jeudi 30 mai  
**Heure :** 19 h : Partie statutaire  
**20 h : Table ronde ouverte: La fin est en vue**  
 Comment réussir une « Retraite ordonnée ? »  
 Nous nous réjouissons d'une participation active,  
 critique et constructive; il y aura à manger et à boire  
**Une inscription** – par tél ou par e-mail – nous sera  
 utile.  
 Hans Müller: 078 852 00 83 / [muelhans@bluewin.ch](mailto:muelhans@bluewin.ch)  
**Lieu :** Salle commune, rue Salomé 13, Bienne

Regelmässige Spenden per Dauerauftrag  
 verbessern Planung und Begleitung  
 unserer Projekte. Wir bitten Sie, diese  
 Form der Unterstützung zu prüfen.  
 Vielen Dank.

**Spenden - dons**  
 IBAN CH80 0900 0000 2500 8575 5

Des dons réguliers, effectués par ordre  
 permanent, nous aident dans la  
 planification et l'accompagnement de nos  
 projets. Nous vous remercions de penser à  
 cette forme de soutien.

Unsere Homepage / notre site internet  
[www.bielbienne-sanmarcos.ch](http://www.bielbienne-sanmarcos.ch)

#### IMPRESSUM

Rédaction et traductions : Hans Müller, Charlotte Krebs, Roland Sidler  
 Layout und Druck / Mise en page et impression : Hans Müller, Michel Jaquillard (Centre d'impression Bienne)